

# 第 16 回 (2007 年度)

## ビジネス中国語検定試験

### “商务汉语鉴定考试”

主催：日本ビジネス中国語学会

### 2 級筆記試験問題

(時間：90分)

問題はすべて簡体字を用いています。解答は簡体字の使用を原則とします。  
(ただし、特に指定された場合を除き、簡体字未習者は繁体字を使用してもよろしい。)

#### 注意

- (1) 試験開始の合図があるまでこの問題冊子の中を見てはいけません。
- (2) 解答はすべて別紙解答用紙に記入して下さい。
- (3) 筆記用具は鉛筆、ボールペン、万年筆のいずれを用いてもかまいません。
- (4) 試験開始後 30 分間は、退出できません。
- (5) 退出時には解答用紙を裏返して机の上におき、問題用紙は持ち帰ってください。

#### 合否通知

合否の発表は 2008 年 1 月に行います。合格者には合格認定書を送付します。  
答案の返却はいたしません。尚、参考解答と解説は下記当学会のホームページ  
でご覧下さい。

(URL:<http://www.toho-shoten.co.jp/business>)

電話による問い合わせは、お断りします。

※試験の採点は慎重厳正に行っておりますので、結果についての問い合わせには、お答えしません。

## 2007年度日本ビジネス中国語学会

### 第16回ビジネス中国語(商务汉语)

#### 2級検定試験問題

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。(3×10)(配点 30)

1. 国家支持具有自主知识产权、自主品牌、高附加值的产品和服务产品出口, 继续控制高耗能、高污染和资源性产品出口。
2. 中国加入世贸组织后, 世界跨国公司纷纷进入中国, 致使中国进出口贸易大幅增加。
3. 中日经济合作是互利共赢的关系, 两国经济的发展, 对双方来说, 都是机遇而不是威胁。
4. 根据合同规定, 买方必须在货到后一个月内提出索赔。
5. 买方通过中国银行开出不可撤消的、以卖方为受益人的即期付款的信用证。
6. 截至12月31日, 该公司的注册资本100万元人民币, 由上海沪信会计师事务所验资, 全部到位。
7. 企业在汇总计算缴纳企业所得税时, 其境外营业机构的亏损不得抵减境内营业机构的盈利。
8. 发明专利权的期限为二十年, 实用新型专利权和外观设计专利权的期限为十年, 均自申请日起计算。
9. 外国投资者并购境内企业设立外商投资企业, 应经审批机关批准, 并向登记管理机关办理变更登记或设立登记。
10. 中国的互联网一直保持着很快的发展速度, 现在的网民已经超过一亿人。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。(5×5)(配点 25)

1. 新しい情勢の下で、企業は金融市況の変化に細心の注意を払わなければならない。
2. 国務院が許可する組織案に基づき、輸出入銀行の外貨資金は主に国家からの調達に頼る。

3. 包装状態はまったく完全無疵であることから、これは明らかに積み出し前からの重量不足であると判断する。
4. 外国との合弁会社を立ち上げる際は、先ず契約書と定款がまとまり次第、国の政府機関に提出して審査を受けること。
5. 使用者は法に則り制度を確立、整備し、労働者が権利を享受し義務を履行することを保証しなければならない。

第3問 次の文中の（ ）内の単語から、最も適当な語を選び、解答欄に記しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 关于保险问题，我想了解一下你们要投保的（ 险别 保险 风险 ）。
2. 这是我们共同拥有的历史传统和文明财富，（应由 值得 非得）倍加珍惜，代代相传。
3. 汇票的结算方式（由于 做为 根据）开证行的指示而有所不同。
4. 为回避风险，我们希望选择（ 汇率 利率 税率）相对稳定的货币。
5. 中日两国同为亚洲和世界的重要国家，中日关系的状况，对地区（以至 至于 乃至）全球都会产生重要影响。
6. （ 俟 到 按 ）你订妥舱位后，请电告船名为荷。
7. 那场侵略战争的责任，应该（使 有 由）极少数军国主义分子承担，广大日本人民也是战争的受害者。
8. （ 不管 虽然 关于 ）合作经营的具体事项，我们将派专人前往贵公司洽谈。
9. 中日两国关系的发展，（尽管 只管 即使）经历过风雨和曲折，但中日两国人民友好的根基，如同泰山和富士山一样不可动摇。
10. 中国人口多，底子薄，发展很不平衡，（既然是、即使是、仍然是）发展中国家，实现现代化还有很长的路要走。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。

(1×10) (配点 10)

(例) (进口) (jìnkǒu) (輸入)

萧条 ( ① ) ( ② )

( ③ ) diàoxiāo ( ④ )

( ⑤ ) ( ⑥ ) ハイテク

禽流感 ( ⑦ ) ( ⑧ )  
( ⑨ ) dī xiǎo ( ⑩ )

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(4+5)

今年1至5月，我国机械工业企业实现利润1,467亿元，创历史新高，同比增长48%，是历史同期最高增幅。产值达2.7万亿元，同比增长32%。利润增长大于产值增长。

据悉，(A) 农机、内燃机、食品包装机械以外，其他行业的利润均以两位数增长。国有企业的利润增幅高于民营企业和(a) sānzī企业。

今年1至5月，机械的进出口总额达1,349亿元，①同比增长29%，比全国外贸进出口增长高5个百分点。其中一般贸易出口额高于加工贸易出口额。

我国与欧盟、日本和美国三大贸易伙伴的机械贸易额均以两位数增长。

目前，尽管存在生产(b) chéngběn上升、某些原材料短缺等问题，但(B)机械工业总体形势来看，企业手持订单的增加幅度并不低，②预计不会出现生产大起大落的局面，年初预测的各项指标可望超额实现。